



**Святих трьох святителів, великих архиєреїв
- Василя Великого, Григорія Богослова й Івана
Золотоустого; І святого священномученика Іполита
- 30 січень.**

Тропар (глас 4): До апостолів подібні* і вселенної вчителі,* Владику всіх моліте,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

Прокімен (глас 8): На всю землю вийшло вістування їх* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

Апостол: (Євр 13,7-16): *Браття*, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиєрей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.



**Three Holy and Great Hierarchs: Basil the Great,
Gregory the Theologian and John Chrysostom; the
Holy Priest-Martyr Hippolytus (235); January 30.**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 805

Troparion (Tone 4): As equals to the apostles in the way you lived* and teachers of the whole world,* intercede with the Master of all* to grant peace to the world,* and, to our souls, great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 2): You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You, who alone glorify Your saints, accepted their labours and death* more gladly than any holocaust.

Prokimenon (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world (Ps 18:5).

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand (Ps 18:1).

Epistle: (Hebrews 13:7-16): *Brethren*, Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 5,14-19): *Сказав Господь своїм учням:* “ Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві.”

Причасний: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (**х3**).

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints (Ps 88:6).

verse: God is glorified in the assembly of the saints (Ps 88:8).

Gospel: (Matthew 5:14-19): *The Lord said:* ‘You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. ‘Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (**3х**).